



# Info Hemmingford

16 avril 2013 Volume 5 - No. 2 Bulletin Communautaire de Hemmingford Community Bulletin

## SOUPER SPAGHETTI À L'ÉCOLE ST-ROMAIN

le vendredi **26 avril**

2 périodes de soupers avec service complet  
(salade, pain, bière, breuvage et dessert)

17h à 18h15 ou 18h30 à 19h45

250 places disponible par souper

12\$ pour les personnes de 12 ans et plus

8\$ pour les moins de 12 ans

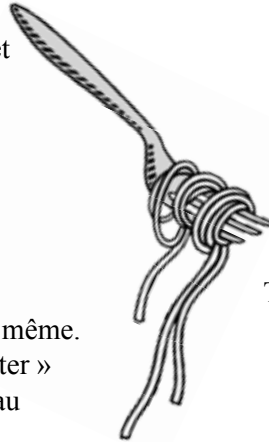
Gratuit pour les enfants moins de 5 ans

Billets en vente à l'école : 8h - 15h.

S'il reste des billets, il y en aura en vente le soir même.

Nouveauté cette année : service « pour emporter »

Billets (\$5) pour le tirage d'un panier cadeau  
(valeur de plus de 800\$)



## SPAGHETTI SUPPER AT ÉCOLE ST-ROMAIN

Friday **April 26**

2 supper seatings with complete service  
(salad, bread, beer, beverage & dessert)

5pm - 16:15pm or 16:30 - 7:45

250 places available per supper

\$12 for 12 years and over

\$8 for under 12 years old

Kids under 5 years free

Tickets on sale at the school : 8am - 3pm

If available, tickets on sale at the door

New this year : take out service

Tickets (\$5) for gift basket draw  
(value of over \$800)

## ÉCOLE PRIMAIRE HEMMINGFORD

Soirée «Portes ouvertes»

le mercredi **1er mai** à 19h.

souper spaghetti à 16h30

Vous êtes tous les bienvenus.

(détails à la page 6)



## HEMMINGFORD ELEMENTARY SCHOOL Open House

Wednesday, **May 1st**, at 7 pm

Spaghetti supper starting at 4:30 pm

Everyone welcome!

(details page 7)

## Musée de la Petite Station de Pompiers

ouverture le **11 mai**

Vérifiez les affiches au village pour connaître  
les dates des activités estivales

Pour plus d'information  
contactez Sue Heller au 450 247-2174



## 1884 Fire Station Museum

opens **May 11**

Watch for posters in the village announcing  
more dates and activities for the summer.

For more information,

please call Sue Heller at 450 247-2174

Notre club local de randonnée

CAVALIERS DE LA FRONTIÈRE DU SUD-OUEST  
vous invite !

ÉQUIPEMENT ÉQUESTRE USAGÉ  
VENTE ET ÉCHANGE - 1<sup>ER</sup> JUIN

(VOIR PAGE 14)



Our local trail riding club

CAVALIERS DE LA FRONTIÈRE DU SUD-OUEST  
invites you !

USED HORSE & RIDING EQUIPMENT  
SWAP & SALE - JUNE 1

(SEE PAGE 15)

Procurez-vous votre  
passeport saison  
en ajoutant

**20\$**  
à votre  
prix d'entrée



**Votre voyage en Afrique  
début le 17 mai !**

Your trip to Africa  
starts on May 17!

450-247-2727

[www.parcsafari.com](http://www.parcsafari.com)



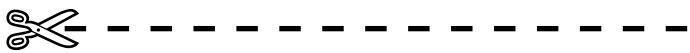
Take advantage of your 2013 season pass by adding \$20 to your admission

## VOTRE BULLETIN COMMUNAUTAIRE

À la suite de notre appel, vous avez été nombreux à soutenir l'Info Hemmingford. Un gros **MERCI** à tous nos nouveaux membres.

Pour ceux et celles qui ont oublié d'adhérer, nous acceptons votre support et votre cotisation tout au long de l'année. Cependant, la date de renouvellement demeure la même, soit le 31 mars 2014. Vous n'avez qu'à compléter le coupon ci-après.

Pour les résidents de Havelock, St-Bernard-de-Lacolle et Sherrington qui nous lisent, il est bon de mentionner que lors de notre campagne annuelle de recrutement dans le bulletin de février, il était cité que les conditions pour devenir membres étaient de résider ou de travailler dans le Canton ou le Village de Hemmingford. En fait, ceci sont les conditions pour être « membre régulier » avec droit de vote et être éligible à devenir administrateur. À titre indicatif, nous avons aussi une autre catégorie de membres pour les non-résidents, « membre associé », qui permet d'assister aux AGA et d'y prendre la parole, sans droit de vote ni de possibilité de devenir administrateur. Donc, si vous désirez quand même supporter l'Info Hemmingford en tant que membre associé, vous êtes les bienvenus.



Nom et prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Courriel : \_\_\_\_\_

Tél : \_\_\_\_\_

Ci-joint ma cotisation de membre de l'Info Hemmingford 5.00\$ valide jusqu'au 31 mars 2014.

Chèque payable à : CCHDD,  
 121 route 219 Hemmingford, QC, J0L 1H0

### LA FÊTE DES JARDINS DE HEMMINGFORD



La neige fond, les journées rallongent, les vivaces sortiront de terre sous peu. Les petits arbres, arbustes à fruits et à fleur vont bourgeonner, on fait du triage dans nos semis, pots, fumier, articles de jardinage. Préparez-vous à échanger vos trésors

contre des découvertes ou curiosités, qui sait? Prenez soin de bien identifier les plants et d'en écrire les principales caractéristiques (ombre/soleil; taille; couleur des fleurs; etc.).

Premiers arrivés, premiers servis! Plus vous apportez d'items, plus pour pourrez en choisir d'autres.

Faisons de la « Fête des Jardins » un échange profitable pour les jardiniers amateurs, un événement attendu chaque printemps. Cet échange de plants se fera lors de la distribution annuelle d'arbres gratuits. Nous vous rappelons que ces arbres sont fournis gratuitement par le Ministère des Ressources naturelles par l'entremise des Clubs 4-H du Québec Inc. Cet événement est organisé par le Comité pour l'environnement de Hemmingford.

**Lieu :** Stationnement derrière l'hôtel de Ville de Hemmingford

**Jour :** Samedi le **18 ou le 25 mai** (à être déterminé).  
 Surveillez les affiches à cet effet dans le village.

**Heure :** 10h à 13h

Si vous voulez être bénévoles pour cet événement, vous pouvez contacter Carole Lizotte au 450-247-3548 ou Catherine Stratford au 450-247-3538.

P.S. Suite au succès de l'atelier sur les germinations donné par Benoît Bleau à la bibliothèque municipale, nous vous offrirons gratuitement à cette occasion les « grains ou champignons » ainsi que le mode d'emploi pour débiter votre Kéfir (Lait fermenté). À cet effet, veuillez apporter un bocal contenant 250ml de lait.





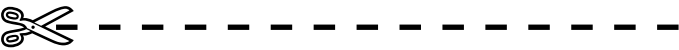
# Info Hemmingford

## YOUR COMMUNITY BULLETIN

As a result of our invitation many of you responded in support of Info Hemmingford. A big **THANK YOU** to all our new members.

If you forgot to join, your membership fee will be accepted at any time during the year and your support will be greatly appreciated. The date of renewal of membership stays the same, that is, 31 March 2014. Simply complete the coupon below.

In our February issue at the time of our membership campaign, we stated that membership was conditional upon residence or employment in Hemmingford Village or Township. These are conditions for becoming a “regular member”. We have another category of membership for non-residents which would apply to residents of Havelock, St-Bernard-de-Lacolle and Sherrington who read our paper. This is an “associate membership”, which includes the right to attend the AGM and to speak at this meeting, but not to vote or to become a director. Anybody wishing to support Info Hemmingford as an associate member would be most welcome.



Full name : \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 Address : \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 Email : \_\_\_\_\_  
 Telephone : \_\_\_\_\_

Enclosed is my membership fee of \$5.00 for membership of Info Hemmingford, valid until 31 March 2014.  
 Cheque payable to : CCHDD,  
 121 route 219 Hemmingford, QC, J0L 1H0

## HEMMINGFORD ENVIRONMENT

### THE HEMMINGFORD GARDEN EXCHANGE



The snow is melting, the days are getting longer and before long, our perennials will start to grow new leaves. It is time to start thinking of the Hemmingford Garden Exchange, as you clean the garden. Small trees, fruit-bearing bushes, perennial

plants, seeds, pots, garden articles...put aside plants and garden items you no longer want to bring to the first Hemmingford Garden Exchange. This is the perfect opportunity to split large perennials, trade and bring home new plants or garden curiosities to enrich your garden environment!

First come, first served. The more items you bring, the more treasures you can bring home. Please make sure to label all plants/ seeds with the proper name and main characteristics (shade or sun, colour of flowers, etc...) Lets make the Hemmingford Garden Exchange a great annual event for our avid gardeners!

The Hemmingford Plant Exchange will take place on the same Saturday as the Free Tree Give-away. A reminder : these trees are provided by the Ministère des ressources naturelles with the help of the Clubs 4-H du Québec. The event is organised by the Hemmingford Environment Committee. If you would like to volunteer to help out in either of these events, please contact Carole Lizotte (450)247-3548 or Catherine Stratford (450) 247-3538.

- Place :** The Parking Lot behind the Hemmingford Town Hall
- Date :** Saturday **May 18 or May 25**  
(Exact date to be determined, to confirm, please look out for the posters in the village.)
- Time :** 10 AM to 1PM

PS As a follow-up to the successful workshop on Sprouting presented by Benoit Bleau at the Hemmingford Municipal Library, we will be offering free Kefir starter to anyone who brings a container of milk (1 cup).

**IMPORTATION CHRISTINE**  
 Vente de matériaux de paysagement  
 - Pavé uni  
 - Pierre naturelle  
 - Bloc de muret

**Produits pour jardins**

**Vente de vivace**  
 www.importationchristine.ca  
 christine\_ofen@hotmail.com

55 Route 219 Hemmingford, Qc **514 217-1465**



**BURGER BOB**

petit déjeuner • déjeuner • souper  
 breakfast • lunch • dinner

613 Route 219 Hemmingford, Qc J0L 1H0  
 450-247-2624

Ouvert tous les jours  
 5h30 à la fermeture  
 Open Daily  
 5:30am till closing

**Christian Van Winden**  
**HORIZON ARBORICOLE**  
 SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

**450 247-2135**

## PATRIMOINE / HISTOIRE DE HEMMINGFORD

### De la part des Archives - L'Île de la colère, l'Île des larmes

Mary Anne Ducharme, traduction : Chantal Lafrance

Le recensement de 1871 à Hemmingford révèle que 1227 résidents sont nés en Irlande.

Les pommes de terre ont été la nourriture de base des familles pauvres d'Irlande et l'insuccès de cette culture pendant plusieurs saisons, de 1844 à 1849, les a menés à la famine. Le désastre qui en a résulté aurait facilement pu être évité par les gouvernements en place qui ont fermé l'oeil sur cette catastrophe et qui ont blâmé les paysans pour leur malheur. En fait, il y eut assez de nourriture en Irlande pour nourrir toute la population, mais les vivres furent exportés en Angleterre et cela fut passé sous silence. Pendant ce temps, les propriétaires ont évincé un demi-million de locataires de leur maison pour cause de non-paiement de loyer et les familles se sont retrouvées à la rue sans abri et sans nourriture, plusieurs mourant dans les fossés avec de l'écume verte à la bouche, car ils avaient mangé de l'herbe. Il n'y eut pas un chat ou un chien errant qui ne fut pas mangé.

Certains propriétaires se sont chargés des gens sans argent en offrant de leur payer un embarquement sur un navire en direction de l'Amérique du Nord. Cet embarquement représentait un espoir de vie meilleure pour plusieurs, car ils ne pouvaient retourner à la maison et leur avenir était vain. Cet espoir fut vite obscurci par les capitaines qui les privaient de nourriture, d'eau et d'autres effets de base. Les "navires cercueils" transportaient jusqu'à 400 personnes dans des conteneurs destinés à la nourriture pour bétails et non-aménagés pour les humains. Le voyage de Liverpool, point de départ, jusqu'à l'arrivée en Amérique du Nord, était d'une durée de 45 à 60 jours. Pendant ce temps, l'absence de conditions sanitaires, de lumière, d'air frais et de soins médicaux favorisa la propagation des maladies. En 1847 seulement, plus de 5000 émigrants Irlandais moururent en mer et beaucoup d'orphelins virent les corps enveloppés de linceul de leurs parents jetés par-dessus bord.

Les malheurs ne s'arrêtèrent pas à la fin du voyage en mer. Grosse Île était utilisée comme poste de quarantaine et dans les relevés officiels, 1847 fut l'année record des décès, avec 5424 personnes décédées du typhus ou de la diphtérie. Une autre aire d'arrivée était Windmill Point à Montréal, où environ 6000 personnes décédèrent dans les abris d'isolation pour la fièvre. Les autorités de Montréal craignirent que les épidémies se répandent dans toute la ville, car des milliers d'immigrants furent libérés de la quarantaine, faibles et laissés à eux-mêmes, certains se traînant par terre car ils ne pouvaient pas marcher, d'autres s'entassant aux portes des églises et dans les rues, et plusieurs mourant sur les quais.

Ceux qui survécurent à tout cela et qui s'établirent à Hemmingford contribuèrent grandement au développement de notre histoire locale. Découvrez-en plus en visitant les Archives les lundis, mardis et mercredis à l'école élémentaire d'Hemmingford.

## ÉCONOMIE LOCALE

### ENTREPRISE DANIEL DÉZIEL ENR.

RBQ 5614-1724-01



Daniel Déziel est un résident du Canton d'Hemmingford depuis 13 ans. En affaires depuis septembre 2010, il est spécialisé en rénovations, réparations et finition résidentielle. Avant d'être entrepreneur, M. Déziel a travaillé pendant plus de 20 ans comme machiniste-concepteur dans une entreprise de conversion de papier. Mais sa vraie passion, c'est la rénovation. Il en fait depuis l'âge de 19 ans et il possède toutes les qualifications, outils et équipements pour accomplir les travaux inclus dans son offre de service :

- Rénovation complète de cuisine et salle de bain
- Plâtre (joint) réparation et nouveau placoplâtre
- Installation de placoplâtre (gyproc)
- Peinture intérieur et extérieur
- Pose de céramique
- Installation de planchers de bois franc et flottant
- Installation de portes et fenêtres

La clientèle de M. Déziel provient non seulement de la région immédiate d'Hemmingford, mais de toute la Rive-Sud, et même jusque dans la région de Magog. Il est en demande, car il travaille bien. « *Je suis très minutieux et j'ai l'amour du travail bien fait. J'aime que mes clients soient satisfaits de mon travail et qu'ils me recommandent à d'autres. Dans mon métier, le bouche-à-oreille est très important pour obtenir des contrats* ».


Ses clients le décrivent même comme un artisan de la rénovation, car il a un esprit très créatif, ce qui lui permet de concevoir des plans au goût de sa clientèle. Il aime aussi travailler avec les gens. Il dit « *Vous préférez faire les travaux vous-même, mais vous auriez besoin d'aide pour les réaliser? Il me fera plaisir de travailler en équipe avec vous!* »

En plus de travaux à l'intérieur et à l'extérieur de bâtiments il offre aussi le service de :  
**MINI-EXCAVATRICE**



Pour plus d'information visitez [www.renovationdeziel.com](http://www.renovationdeziel.com) ou contactez Daniel au 514.809.2607

<b>Stéphane Bilette</b> Député de Huntingdon Membre du Bureau de l'Assemblée nationale	
Hôtel du Parlement 1045, rue des Parlementaires Bureau RC.36 Québec, Québec G1A 1A4 418 644-5992	
Bureau de circonscription 528, rue Frontière Hemmingford, Québec 450 247-3474 sbilette-hunt@assnat.qc.ca	


<b>THIBERT BOURGON</b> <i>Assurances Inc.</i>
<b>RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX</b>
<b>France Landry Sylvie Thibert</b>
<b>515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210</b>

	<b>Catherine Plamondon</b> Pharmacienne propriétaire
<b>471, Frontière Hemmingford, Qc Tél.: 450 247-3555 Télé.: 450 247-3407</b>	Affiliée à 

## PATRIMOINE / HISTOIRE DE HEMMINGFORD

### De la part des Archives - L'Île de la colère, l'Île des larmes

Mary Anne Ducharme, traduction : Chantal Lafrance

Le recensement de 1871 à Hemmingford révèle que 1227 résidents sont nés en Irlande.

Les pommes de terre ont été la nourriture de base des familles pauvres d'Irlande et l'insuccès de cette culture pendant plusieurs saisons, de 1844 à 1849, les a menés à la famine. Le désastre qui en a résulté aurait facilement pu être évité par les gouvernements en place qui ont fermé l'oeil sur cette catastrophe et qui ont blâmé les paysans pour leur malheur. En fait, il y eut assez de nourriture en Irlande pour nourrir toute la population, mais les vivres furent exportés en Angleterre et cela fut passé sous silence. Pendant ce temps, les propriétaires ont évincé un demi-million de locataires de leur maison pour cause de non-paiement de loyer et les familles se sont retrouvées à la rue sans abri et sans nourriture, plusieurs mourant dans les fossés avec de l'écume verte à la bouche, car ils avaient mangé de l'herbe. Il n'y eut pas un chat ou un chien errant qui ne fut pas mangé.

Certains propriétaires se sont chargés des gens sans argent en offrant de leur payer un embarquement sur un navire en direction de l'Amérique du Nord. Cet embarquement représentait un espoir de vie meilleure pour plusieurs, car ils ne pouvaient retourner à la maison et leur avenir était vain. Cet espoir fut vite obscurci par les capitaines qui les privaient de nourriture, d'eau et d'autres effets de base. Les "navires cercueils" transportaient jusqu'à 400 personnes dans des conteneurs destinés à la nourriture pour bétails et non-aménagés pour les humains. Le voyage de Liverpool, point de départ, jusqu'à l'arrivée en Amérique du Nord, était d'une durée de 45 à 60 jours. Pendant ce temps, l'absence de conditions sanitaires, de lumière, d'air frais et de soins médicaux favorisa la propagation des maladies. En 1847 seulement, plus de 5000 émigrants Irlandais moururent en mer et beaucoup d'orphelins virent les corps enveloppés de linceul de leurs parents jetés par-dessus bord.

Les malheurs ne s'arrêtèrent pas à la fin du voyage en mer. Grosse Île était utilisée comme poste de quarantaine et dans les relevés officiels, 1847 fut l'année record des décès, avec 5424 personnes décédées du typhus ou de la diphtérie. Une autre aire d'arrivée était Windmill Point à Montréal, où environ 6000 personnes décédèrent dans les abris d'isolation pour la fièvre. Les autorités de Montréal craignirent que les épidémies se répandent dans toute la ville, car des milliers d'immigrants furent libérés de la quarantaine, faibles et laissés à eux-mêmes, certains se traînant par terre car ils ne pouvaient pas marcher, d'autres s'entassant aux portes des églises et dans les rues, et plusieurs mourant sur les quais.

Ceux qui survécurent à tout cela et qui s'établirent à Hemmingford contribuèrent grandement au développement de notre histoire locale. Découvrez-en plus en visitant les Archives les lundis, mardis et mercredis à l'école élémentaire d'Hemmingford.

## ÉCONOMIE LOCALE

### ENTREPRISE DANIEL DÉZIEL ENR.

RBQ 5614-1724-01



Daniel Déziel est un résident du Canton d'Hemmingford depuis 13 ans. En affaires depuis septembre 2010, il est spécialisé en rénovations, réparations et finition résidentielle. Avant d'être entrepreneur, M. Déziel a travaillé pendant plus de 20 ans comme machiniste-concepteur dans une entreprise de conversion de papier. Mais sa vraie passion, c'est la rénovation. Il en fait depuis l'âge de 19 ans et il possède toutes les qualifications, outils et équipements pour accomplir les travaux inclus dans son offre de service :

- Rénovation complète de cuisine et salle de bain
- Plâtre (joint) réparation et nouveau placoplâtre
- Installation de placoplâtre (gyproc)
- Peinture intérieur et extérieur
- Pose de céramique
- Installation de planchers de bois franc et flottant
- Installation de portes et fenêtres

La clientèle de M. Déziel provient non seulement de la région immédiate d'Hemmingford, mais de toute la Rive-Sud, et même jusque dans la région de Magog. Il est en demande, car il travaille bien. « *Je suis très minutieux et j'ai l'amour du travail bien fait. J'aime que mes clients soient satisfaits de mon travail et qu'ils me recommandent à d'autres. Dans mon métier, le bouche-à-oreille est très important pour obtenir des contrats* ».


Ses clients le décrivent même comme un artisan de la rénovation, car il a un esprit très créatif, ce qui lui permet de concevoir des plans au goût de sa clientèle. Il aime aussi travailler avec les gens. Il dit « *Vous préférez faire les travaux vous-même, mais vous auriez besoin d'aide pour les réaliser? Il me fera plaisir de travailler en équipe avec vous!* »

En plus de travaux à l'intérieur et à l'extérieur de bâtiments il offre aussi le service de :  
**MINI-EXCAVATRICE**



Pour plus d'information visitez [www.renovationdeziel.com](http://www.renovationdeziel.com) ou contactez Daniel au 514.809.2607

<b>Stéphane Bilette</b> Député de Huntingdon Membre du Bureau de l'Assemblée nationale	
Hôtel du Parlement 1045, rue des Parlementaires Bureau RC.36 Québec, Québec G1A 1A4 418 644-5992	
Bureau de circonscription 528, rue Frontière Hemmingford, Québec 450 247-3474 sbilette-hunt@assnat.qc.ca	


<b>THIBERT BOURGON</b> <i>Assurances Inc.</i>
<b>RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX</b>
<b>France Landry Sylvie Thibert</b>
<b>515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210</b>

	<b>Catherine Plamondon</b> Pharmacienne propriétaire
<b>471, Frontière Hemmingford, Qc Tél.: 450 247-3555 Télé.: 450 247-3407</b>	Affiliée à 

## BIBLIOTHÈQUE

### Nouveautés : Adultes

Gaby t.2 (Pauline Gill)  
La dernière saison. t.3 (Louise Tremblay-d'Essiambre)  
Une femme aimée (Andrei Makine)  
Thés, tisanes et infusions (Marie-Christie Gareau)

### Nouveautés : Jeunes

La pêche (Hadley & Dyer)  
Dragon Ball 1-4 (BD)  
Découvrons les secrets de la terre (David Orme)  
Les arts martiaux (Heather Levine)

**Journaux :** Plantes, Fleurs, Jardins, Calendrier Culturel

**DVDs :** Le choix de DVDs pour les jeunes membres est varié et de bonne qualité



### HORAIRE

mardi et mercredi : 14h à 17h

jeudi : 18h30 à 20h30

samedi : 9h à 12h

TÉLÉPHONE : 450-247-0010

**ATELIERS DU SAMEDI MATIN** Le 27 avril à 10h Susan Fisch viendra nous parler du Reiki, un technique de guérison par l'énergie. Elle en fera une démonstration et nous expliquera quels sont les effets sur l'émotionnel et le mental.

**COURS EN INFORMATIQUE POUR LES AÎNÉS** Les cours en groupe reprendront cet automne. Si les membres du groupe ont des questions, vous pouvez communiquer avec Tina Calvarese au 450-247-0249.

**EXPOSITION** Pendant les mois d'avril et de mai 2013 vous pouvez voir à la bibliothèque des tableaux créés par Jennifer Messier et par Solange Paquette. Pour des renseignements au sujet de nos expositions mensuelles, veuillez contacter Pat Healey ou Sylvia Paulig.

**INTERNET DISPONIBLE** Les ordinateurs portables sont maintenant permis à la bibliothèque en utilisant notre propre serveur. Adressez-vous à une des bénévoles pour connaître le mot de passe. **Rappel :** Les abonné(e)s peuvent réserver des titres en ligne via ZPORTAL. Demandez le dépliant Accéder à votre biblio en ligne et suivez les instructions pour faire vous-même votre demande de PEB.

**VENTE DE LIVRES USAGÉS** Notre prochaine vente de livres usagés aura lieu le 1er juillet (Jour du Canada), et nous vous prions de noter que les donations de livres usagés ne doivent pas inclure les livres de classe, ni les encyclopédies ni les livres condensés. Nous profitons de cette occasion pour vous remercier de vos généreuses donations, dont quelques-uns sont choisis pour usage courant à la bibliothèque et les autres sont vendus lors de nos deux ventes annuelles.



**SERRE & FINNEGAN**  
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance    Chapelle • Chapel    Prearrangement

**Succursales :**  
• Lacolle    • Saint-Michel (récemment rénové)  
• Saint-Édouard    • Hemmingford (récemment rénové)

**Bureau :**  
514, Champlain, Hemmingford  
**450.246.3988**

## ÉCOLE PRIMAIRE HEMMINGFORD

### «Une communauté d'élèves bilingues»

L'École primaire Hemmingford est fière de vous inviter à une soirée «Portes ouvertes» le mercredi 1er mai à 19h. Prenez note que la soirée débutera par un souper spaghetti débutant à 16h30 au gymnase de l'école. Pour obtenir des billets, veuillez s'il vous plaît contacter la secrétaire de l'école au 450-247-2022. Vous êtes tous les bienvenus.

Tout le personnel de l'école est fier de partager avec la communauté à une multitude d'activités bilingues, tant d'enseignement que d'apprentissage, qui prennent place à tous les jours au sein de l'école.

L'équipe-école, ainsi que les élèves, font preuve d'une grande rigueur dans tous les aspects de leur vie scolaire. Nos enseignants sont une source d'énergie, d'expérience et d'enthousiasme. Cela permet donc d'enrichir la vie scolaire de leurs élèves et ce, à tous les jours.

Notre école fait également preuve d'excellence et prouve qu'une petite école peut réaliser de grands défis. Les enseignants de l'École primaire Hemmingford sont fiers de leur travail et démontrent une énergie contagieuse.

L'École primaire Hemmingford vous invite donc à participer en grand nombre à sa soirée «Portes ouvertes».

### DES NOUVELLES DE HESHIMA

Le 6 décembre 2012, nous avons célébré notre premier Noël intitulé 'THE FREEDOM PARTY'. C'était la première occasion où toute la famille de Heshima était réunie et libre! De la danse, de l'humour et de la fondue au chocolat (que les enfants ont adoré) étaient au rendez-vous. Comme cadeau, les jeunes ont chacun reçu un gilet de Heshima. Nous avons discutés du futur de l'organisme et les plus âgés ont donné d'importants conseils aux plus jeunes. Les jeunes ont reçus des certificats de reconnaissance afin de souligner leurs accomplissements à l'intérieur ainsi qu'à l'extérieur de la salle de classe. Pour la plupart, il s'agissait d'une première festivité de Noël et d'une première obtention d'un diplôme. Pour nous tous, ce fut une expérience mémorable qui restera gravé dans nos coeurs à tout jamais. Il est possible de trouver des photos du "freedom party" et la version complète du bulletin sur notre page facebook : [www.facebook.com/heshima.community](http://www.facebook.com/heshima.community). De plus, nous collectons des ÉLECTRONIQUES PORTATIFS (cellulaires, ordinateurs, lecteurs mp3, ipods). Si vous ou votre entourage détenez un de ces objets et désirez en faire don, nous l'apprécierons beaucoup. Le 24 juin: les cours de danse recommencent. Pour plus d'information, contactez Lexis [lexis.heshima@gmail.com](mailto:lexis.heshima@gmail.com) ou au 514-774-3680. Avec beaucoup d'amour et de gratitude, je vous remercie x 1 million.

Tél.: (450) 247-2712

**MARCHÉ McSWEEN'S MARKET**

**EST. 1904**

504 Frontière,  
Hemmingford, Qc  
J0L 1H0

Claude McSween

## LIBRARY

### New Titles : Adults

Indian Horse (Richard Wagamese)

An Irish Heart (Dredger)

Call The Midwife (Jennifer Worth)

Persuader (Lee Child)

### New Titles : Youth

Can You See What I See? (Walter Wick)

Deborah (Ray Kogan)

Blackbeard the Pirate King (Patrick J. Lewis)

Cold Cereal (Rex Adam)

**Magazines :** Canadian Organic Growers,  
Canadian Geographic

**DVDs :** A varied selection of DVDs is now available for loan



## SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 2pm – 5pm

Thursday : 6:30pm – 8:30pm

Saturday : 9:00am – 12:00pm

TELEPHONE: 450-247-0010

**SATURDAY MORNING TALKS** On Saturday **April 27**, at 10am Susan Fisch will speak about Reiki, a technique to promote energy healing. Susan will demonstrate the technique and explain how it functions through emotional and mental effect.

**COMPUTER CLASSES** Group computer classes will be resuming in the fall. For further information group members may reach Tina at 450-247-0249.

**LOCAL ARTISTS** Paintings by local artists Jennifer Messier and Solange Paquette will be on display in the library during the months of April and May. For information concerning local artists' work please contact Pat Healey or Sylvia Paulig.

**LAPTOP COMPUTERS** may now be used with library computers using the library's own server. Speak to a volunteer at the desk for instructions and password. Members wishing to access the library on line who do not yet have their PIN number should ask about this at the desk. The brochure entitled *Accéder à votre biblio en ligne* is also informative.

**SALE OF USED BOOKS** Looking ahead to our next used book sale which is expected to take place on Canada Day, **July 1**, we would like to take this opportunity to express appreciation for the many donations of books we have received recently, some of which we process for making available in the library and many we sell at our twice-yearly book sales. Would you please note that donations should not include textbooks, encyclopedias or condensed books.

**ANNE MINH-THU QUACH**  
Députée **NPD** de Beauharnois-Salaberry  
**NPD** MP for Beauharnois-Salaberry

*Heureuse de soutenir  
la communauté  
de Hemmingford*

*Happy to support  
the Hemmingford  
community*



1 866 561 0644  
quacha@parl.gc.ca

**HELGA SERMAT**

SITES WEB  
GRAPHISME

WEBSITES  
GRAPHIC DESIGN



www.helgasermat.com  
450.247.2479

*Samira*  
OUVERTURE  
le 26 AVRIL

ouvert 7h - 20h  
tous les jours / every day  
déjeuner • dîner • souper

306 Route 219 • 450 247-2600

## HEMMINGFORD ELEMENTARY SCHOOL

### "A Community of Bilingual Learners"

Hemmingford Elementary School is proud to be hosting an "Open House", Wednesday, **May 1st**, at 7:00 P.M. Please take note that we are hosting a spaghetti supper starting at 4:30 P.M. in the gym, for tickets please call the school secretary @ 450 247 2022. All are welcome.

Everyone within the school is excited to share with the community the activities of bilingual teaching and learning that take place on a daily basis.

Hemmingford Elementary School's small staff and student population is of high quality and high performance in all areas of school life. Our teachers direct their energy, experience and enthusiasm to make every day engaging for our students.

We have an excellent school, and the good things that we do affirm what schools can achieve. Hemmingford Elementary School teachers greatly enjoy what they do, and their energy is contagious.

Hemmingford Elementary School invites one and all to be part of this "OPEN HOUSE EVENT."

## AN UPDATE FROM HESHIMA

On December 6th 2012, we had our first Christmas party titled 'THE FREEDOM PARTY'. This was the first time the Heshima family was all together and free! We danced, laughed, ate chocolate fondue (which everybody fell in love with) and gave Heshima t-shirts as Christmas presents. We discussed the future of Heshima and the older youth gave the younger ones some valuable advice. Heshima staff gave certificates for outstanding achievements inside and outside of the classroom. For many of us, this was our first Christmas celebration and first time holding an award. It was memorable experience that will live in our hearts forever. You can find pictures of 'the freedom party', and the Heshima newsletter on our facebook page. [www.facebook.com/heshima.community](http://www.facebook.com/heshima.community).

We are also collecting PORTABLE ELECTRONICS (cell-phones, computers, mp3 players, ipods etc). If you or anybody you know has any of the above and would like to donate them, we would really appreciate it.

**June 24th:** Dance classes resume in Hemmingford. To sign up for our newsletter, donate portable devices, information about dance classes and the 'voices for Heshima' benefit concert, contact Lexis Beattie at [lexis.heshima@gmail.com](mailto:lexis.heshima@gmail.com) or 514-774-3680. With so much love and gratitude for your support, we say THANK YOU x 1 million.

## Municipalité du Village de Hemmingford

### Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5  
Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389  
Lundi et vendredi : 9h à 12h et 13h à 16h

### L'inspecteur en bâtiment

Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h  
Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :  
**mardi le 7 mai, mardi le 4 juin**

## Municipalité du Canton de Hemmingford

### Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3  
Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283  
canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :  
**lundi le 6 mai, lundi le 3 juin**

## MUNICIPALITÉS DU CANTON ET DU VILLAGE DE HEMMINGFORD

Des subventions du Ministère de la Santé et des services sociaux et du Ministère de la Famille ont été accordées aux deux municipalités pour l'élaboration d'une Politique Municipalité Amie Des Aînés (MADA) et une Politique Familiale ainsi qu'un plan d'action.

Pourquoi élaborer ces politiques dans notre communauté?

- Encourager le maintien des familles et des aînés dans la communauté et amener d'autres familles à venir s'y établir.
- Améliorer les conditions de vie des aînés en créant des outils qui permettront le vieillissement actif.
- Répondre aux besoins changeant des familles en offrant des services et activités abordables. Il faut penser et agir famille.

Plusieurs comités consultatifs travailleront à établir un portrait des besoins de notre communauté.

Ces politiques établiront l'engagement et la volonté d'agir en faveur des plus jeunes aux personnes aînés de notre communauté.



*La Maison Jaune*  
Antiquités • Cadeaux  
Antiques • Gifts  
485 Frontière  
Hemmingford, Qc  
450.247.2227  
lamaisonjaune.ca



## Sûreté du Québec

### MRC Des Jardins-de-Napierville

Nancy Clair

Les policiers de la Sûreté du Québec vont intensifier les opérations en ce qui concerne le Code de la sécurité routière à travers les municipalités de la MRC des Jardins-de-Napierville au cours du mois de mai. Les excès de vitesse, le port de la ceinture de sécurité et l'utilisation du téléphone cellulaire sont les principales infractions au CSR qui seront visées par les policiers.

La Sûreté du Québec vous rappelle que lors de la conduite d'un véhicule à moteur, une personne ne peut utiliser un appareil ayant une fonction téléphonique. La loi s'applique à tous les appareils avec une fonction téléphonique, activée ou non, tels que les téléphones cellulaires classiques, les téléphones intelligents et les appareils qui affichent les courriels et permettre un accès à Internet. Le non respect de ce règlement peut entraîner une amende de 120\$ et l'ajout de 3 points d'inaptitude au dossier de conduite.

Le saviez-vous?

- Le seul fait de tenir en main un cellulaire tout en conduisant, peu importe l'utilisation qui en est faite, est une infraction.  
L'utilisation du téléphone cellulaire au volant augmente les risques de commettre une infraction au CSR (excès de vitesse, l'omission de s'immobiliser face à un feu de circulation ou un arrêt obligatoire, ne pas respecter les priorités des autres conducteurs, etc.)
- La conduite d'un véhicule à moteur requiert toute l'attention et la concentration du conducteur.  
(Source SAAQ)

## LES ACTIVITÉS DU CENTRE RÉCRÉATIF DE HEMMINGFORD

### ADULTES

Soccer intérieur	lundi & jeudi	19h à 21h
Basketball	mardi	19h à 21h
Hockey-balle	mercredi	19h à 21h
Badminton	vendredi	19h à 21h

### JEUNES

Jeux libres Tous les jours 15h30 à 17h & 18h à 19h

Veuillez noter que vous devriez contacter Carmen Langille au 247-2539 pour toutes les locations du centre récréatif SEULEMENT tel que fête d'anniversaire, noces, fête d'enfant, etc. Pour toutes autres activités du centre récréatif de Hemmingford vous pouvez continuer de contacter Come au 247-9011.



Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 [www.duminot.com](http://www.duminot.com)



<b>Village of Hemmingford</b>
<b>Town Hall</b> 505 Frontière, No. 5 Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389 Monday and Friday : 9am to 12pm - 1pm to 4pm <b>Building Inspector</b> Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm Please call to make an appointment. VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm <b>Tuesday May 7, Tuesday June 4</b>
<b>Township of Hemmingford</b>
<b>Town Hall</b> 505 rue Frontière, local 3 Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283 canton.township@hemmingford.ca TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm <b>Monday May 6, Monday June 3</b>

**MUNICIPALITIES OF THE TOWNSHIP  
AND THE VILLAGE OF HEMMINGFORD**

The two municipalities of Hemmingford, the Village and the Township, have received a grant from the Ministère de la Santé et des services sociaux and the Ministère de la Famille, to develop a policy on 'age friendly municipalities' (Politique Municipalité Amie Des Aînés (MADA)), a Family Policy and an action plan.

Why develop these policies in our community?

- To encourage families and seniors to stay in the community and to bring in new families to the area.
- To improve living conditions for seniors by creating tools that will permit active ageing.
- To respond to the changing needs of families by offering affordable services and activities. We need to think and act family!

Advisory committees will work on creating a portrait of the community's needs.

These policies will establish the commitment to act in support of the members of our community, from the youngest to seniors.



**Sûreté du Québec**  
**MRC Des Jardins-de-Napierville**  
*Nancy Clair*

The Sûreté du Québec police officers will intensify operations in regards to the Road Safety Code throughout the municipalities of the regional county of Les Jardins-de-Napierville during the month of May. Speeding, the use of the seatbelt and the use of a cellular phone are the main offenses to the Road Safety Code that will be applied by the police officers.

The Sûreté du Québec reminds you that while driving a motor vehicle, a person may not use a hand-held device with a telephone function. The law applies to all devices with a telephone function, activated or not, such as classical cellular phones, smart phones and devices that display e-mails and permit access to the Internet. Failure to comply with this regulation may lead to a fine of 120\$ and the addition of 3 demerit points to a drivers file.

Did you know?

- The driver who is simply holding a device with a telephone function is presumed to be using it. It is also against the law to read or write text messages while driving.
- Using a cellular phone while driving increases the risks of committing an offense to the Road Safety Code (speeding, omitting to stop at a red light or stop sign, not respecting the priorities of other drivers, etc.)
- Driving a motor vehicle demands all the attention and concentration of the driver.

(Source SAAQ)

**HEMMINGFORD RECREATION CENTRE ACTIVITIES**

**ADULTS**

Indoor Soccer	Mon. & Thurs.	19h à 21h
Basketball	Tuesday	19h à 21h
Ball Hockey	Wednesday	19h à 21h
Badminton	Friday	19h à 21h

**YOUTH**

Open Gym	Weekdays	3:30-5pm & 6-7pm
----------	----------	------------------

Please contact Carmen Langille at 450-247-2539 for all hall rentals ONLY such as birthday parties, anniversaries, weddings etc. For all other activities at the Hemmingford Recreation Centre please continue to contact Come at 450-247-9011.

**FLORA PARK INC.**

**ACHETEZ VOS PLANTES  
DIRECTEMENT DU PRODUCTEUR**

**BUY YOUR PLANTS DIRECTLY FROM THE GROWER**

Ouvert : jeudi & vendredi 10h - 16h  
 fins de semaine par rendez-vous

Open : Thursdays & Fridays 10am - 4pm  
 weekends by appointment

310, Rang St-Paul Sud, Sherrington, Qc  
 450 247-2323 violets@florapark.ca

**E2**  
IMMOBILIER

E2 IMMOBILIER  
 Agence immobilière

**Mario Dame**  
 Courtier Immobilier

Cell. : (514) 248-2671  
 Bur. : (450) 907-1577  
 Fax : (450) 907-4234

mDame@E2immobilier.com  
 www.E2immobilier.com

**Salon Funéraire**

**J.M. Sharp**

---

Bureau Chef: Franklin Center  
 Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

---

**Tél.: (450) 827-2335**

Contact: M. Jacques Neveu

**Coccinelle, envole-toi !**

**Par Norma A. Hubbard**, traduction *Chantal Lafrance*

Lorsque je vois toutes les coccinelles autour et à l'intérieur de ma maison, je me rappelle une version d'un vieux poème:

“Coccinelle, Coccinelle,  
Envole-toi chez toi,  
Ta maison est en feu  
Et tes enfants sont chez toi!”



*photo : Norma Hubbard ©*

La rime originale faisait référence à “tes enfants vont errer” et il y a aussi une version plus sinistre qui dit “tes enfants vont brûler !”. Il existe aussi une superstition qui stipule qu’il est malchanceux de tuer une coccinelle, mais si vous chantez un verset de la rime et que la coccinelle s’envole, alors votre voeu sera exaucé.

Les coccinelles que nous avons dans nos régions n’en sont pas réellement, mais sont des coccinelles asiatiques multicolores (*Harmonia axyridis*; Family: *Coccinellidae*). D’autres de leurs appellations sont “bêtes à bon Dieu”, les “bêtes de l’Halloween” (à cause de leur couleur citrouille et du fait que les essaims sont visibles durant la période de l’Halloween), les coccinelles japonaises ou asiatiques (parce qu’elles sont originaires du Japon).

Les coccinelles asiatiques ont été introduites pour la première fois en Amérique du Nord en 1988 comme insecticide naturel pour les récoltes. Ces petites bestioles mangent les insectes nuisibles des plantations comme les pucerons, les mites et les écailles. Un adulte est capable de consommer 90 à 270 pucerons par jour, et chaque larve peut en consommer de 600 à 1200. Les coccinelles peuvent vivre de trois à quatre ans. Elles peuvent produire de deux à trois générations dans un été. Elles pondent leurs oeufs jaunes brillants en amas de 20 spécimens sur l’envers des feuilles.

Les larves ne ressemblent en rien aux adultes; elles ont l’air de gros crocodiles avec de grosses épines sur des corps allongés. Alors qu’elles sont efficaces pour contrôler les insectes nuisibles sur nos récoltes, les coccinelles asiatiques (comme beaucoup d’espèces qui ne sont pas originaires de

nos régions) sont elles-mêmes devenues en quelque sorte une “peste”. Les oiseaux ne mangent pas ces insectes parce qu’ils dégagent une odeur nauséabonde.

Lorsqu’elles se sentent menacées, les coccinelles asiatiques produisent un liquide odorant et jaunâtre au niveau de leurs pattes, ce qui fait que leur odeur, associée à leur couleur brillante, avise les prédateurs de leur mauvais goût. Les entomologistes s’affairent à trouver si des prédateurs naturels seraient susceptibles de contrôler les populations de coccinelles asiatiques.

Les essaims de coccinelles asiatiques apparaissent au printemps. Bien qu’ennuyants, les essaims sont généralement inoffensifs. Contrairement à d’autres bestioles envahissantes, comme les fourmis charpentières et les termites qui “mangent” nos maisons, les coccinelles ne font seulement qu’hiberner dans nos demeures. Si vous avez des coccinelles dans la maison, l’Université de Cornell recommande de les enlever à l’aspirateur à mesure qu’elles apparaissent et de sceller les fentes autour des fenêtres et ailleurs dans votre maison durant l’été, avant même que les insectes trouvent une place pour hiberner. Ma maison est apparemment un endroit idéal pour les coccinelles, puisqu’elle est recouverte de bardeaux blancs (les bestioles préfèrent les couleurs pâles) avec une exposition ouest au soleil. Au printemps (et même durant les journées d’hiver plus clémentes), les coccinelles commencent à entrer dans la maison. Elles peuvent être des centaines en une semaine!

Heureusement, lorsque la température devient plus clémente, elles ont tendance à sortir plutôt qu’à entrer dans la maison.

Si vous avez des enfants, ou si vous aimez les coccinelles, il y a un site intéressant en ligne : [www.lostladybug.org](http://www.lostladybug.org). Ce site compte beaucoup d’activités, entre autre comment identifier les coccinelles et les coccinelles asiatiques. Vous pouvez leur faire parvenir vos photos pour leurs recherches; ce peut aussi être un beau projet pour les enseignants du primaire.

Références :

[entomology.cornell.edu/cals/entomology/extension/idl/upload/Multicolored-Asian-Lady-Beetle.pdf](http://entomology.cornell.edu/cals/entomology/extension/idl/upload/Multicolored-Asian-Lady-Beetle.pdf)

**Entreprise Daniel Déziel enr.**  
cell : 514-809-2607

**Rénovation - Finition - Réparation**  
Intérieur et Extérieur  
[www.renovationdeziel.com](http://www.renovationdeziel.com)  
Entrepreneur spécialisé  
RBQ 5614-1724-01

**Électricité Pierre Fortin**  
depuis/since 1981

RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL  
COMMERCIAL

513 CHEMIN FISHER  
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

**Le Café** Hemmingford  
Repas santé  
Healthy meals

Ouvert du lundi au samedi de 9h à 14h  
Brunch : dimanche de 10h à 14h

475 rue Frontière, Hemmingford  
450.247.0009

**Ladybug, Fly Away!** *by Norma A. Hubbard*

When I see all the ladybugs in and around my house, I am reminded of a version of an old nursery rhyme:

Ladybug, Ladybug,  
Fly away home,  
Your house is on fire,  
And your children are alone!

The original rhyme was “Ladybird” with “your children will roam” and there is an even grimmer version that states, “your children will burn”! There is also a superstition about it being bad luck to kill a ladybug, but if you chant a verse of the rhyme and the ladybug flies away, you will be granted a wish.

The ‘ladybugs’ we have in our area are not really ladybugs, but Multi-colored Asian lady beetles (*Harmonia axyridis*; Family: *Coccinellidae*). Other names include, Ladybird (England), Halloween lady beetle (due to its pumpkin color and the fact that swarms are often seen around Halloween), Japanese lady beetle or Asian lady beetle (because Japan was the country of origin).

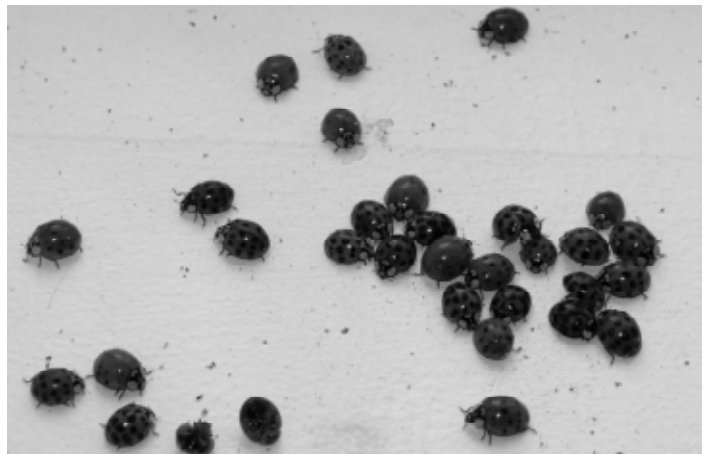
The Asian lady beetle was first introduced to North America in 1988 as natural pest control for crops. These tiny bugs eat harmful plant pests such as aphids, mites and scales. An adult is capable of consuming 90 to 270 aphids per day, and each larva can consume 600 to 1,200 aphids. This beetle can live three to four years in good conditions. They can produce two or even three generations in a summer. They lay their bright yellow eggs in clusters of about 20 on the undersides of leaves. Larvae look nothing like the adults; they look like macro crocodiles with spiky spines on elongated bodies. While they are effective pest control, like most non-native species, the ladybug has become a bit of a ‘pest’ itself. Birds tend not to eat these bugs because they smell bad. When alarmed, beetles release a smelly, yellow fluid from their leg joints so that the smell, along with their bright colour, serves as a warning of bad taste to predators. Entomologists are waiting to see if any natural predators will appear to keep the beetles in check.

Swarms of Asian lady beetles appear in the spring. While they are annoying, they are generally harmless. Unlike real pests, like carpenter ants or termites, that eat away at our homes, beetles just hibernate in them. If you have beetles in your house, Cornell University recommends to vacuum the bugs as they appear, and seal cracks around windows and other areas in your homes in the summer before the beetles look for a place to hibernate. My house is apparently ideal for these lady beetles as it has white clapboard siding (beetles prefer light colours) with a warm western exposure; they love it here. In the spring (or even warm winter days) the bugs begin to enter my home. There can be hundreds of them in a week! Thankfully, once the weather is warmer outside, they tend to go out of, rather than come into, the house.

If you have children, or if you like bugs, there is fun project online : [www.lostladybug.org/](http://www.lostladybug.org/) This site has lots of activities including how to identify ladybugs and Asian lady beetles. You can send in pictures to be part of their research; this would be a great project for Elementary teachers.

References:

[entomology.cornell.edu/cals/entomology/extension/idl/upload/Multicolored-Asian-Lady-Beetle.pdf](http://entomology.cornell.edu/cals/entomology/extension/idl/upload/Multicolored-Asian-Lady-Beetle.pdf)



*photo : Norma Hubbard ©*

**RH**... **imprimerie R Hebert printing**  
 T : (450) 247-2554 • e : [info@rhebertprinting.com](mailto:info@rhebertprinting.com)  
**VOIR NOS / SEE OUR CATALOGUES :**  
[www.rhebertprinting.com](http://www.rhebertprinting.com)

C & E 9216-3856 QUÉBEC INC.  
**DÉPANNEUR**  
**Khouzam**  
 STATION SERVICE  
**MÉCANIQUE GÉNÉRALE • LOTO-QUÉBEC**  
**LOCATION DVD • APPARTEMENTS À LOUER**  
 342 ROUTE 219, HEMMINGFORD, QC J0L 1H0  
 TEL: (450) 247-2368 FAX: (450) 247-2619

**C'est le printemps... enfin!**

Oui, la nature est sur le point d'exploser autour de nous et, comme des girouettes, nous ne saurons plus où donner de la tête. Alors, voici quelques références pour nous aider à vivre cette période dans la sérénité et l'harmonie avec la nature.

C'est le meilleur moment pour faire du ménage et la première chose qui nous saute aux yeux lorsque le soleil brille, ce sont nos fenêtres qui ont accumulé la poussière de l'hiver. Une dose 100 ml de vinaigre blanc pour 500 ml d'eau remplacera les meilleurs lave-vitre du marché. Le papier journal est, à ma connaissance, ce qu'il y a de mieux pour essuyer. Mais le vinaigre blanc peut aussi bien remplacer le liquide adoucisseur que nous employons dans la laveuse. Un bouchon doseur de vinaigre, récupéré de votre dernier contenant d'assouplisseur, auquel on peut ajouter une ou deux gouttes d'huile essentielle de votre choix fera très bien l'affaire et éliminera même le calcium qui aurait pu se former dans l'appareil. Pour d'autres trucs écolos et éconos, consultez le site : [www.astyouce.fr/trucs-maison/](http://www.astyouce.fr/trucs-maison/)



Profitez-en pour faire de la place : Les produits nettoyants, peinture et autres déchets domestiques dangereux iront au centre de recyclage les 20 avril et 15 juin prochain. Consultez le nouveau site web : [www.hemmingford.ca](http://www.hemmingford.ca) pour connaître les dates et les produits acceptés. Les médicaments périmés à la pharmacie et les vêtements et autres objets encore utilisables au comptoir familial St-Romain.

Par contre, si votre platebande comporte des bulbes printaniers, il serait préférable d'attendre la fin de la floraison ou même le printemps suivant. À vous de juger selon la priorité.

Une fois vos vivaces déterrées, profitez-en pour les diviser. Vous les rajeunirez par la même occasion et vous pourrez apporter les surplus à la journée d'échange de plantes lors de la distribution des arbres le 3e ou 4e samedi de mai. C'est aussi le bon temps pour transplanter les petits arbres ou arbustes. Pour la taille, il faudra faire attention à la période de floraison. Si la floraison est printanière : Forsythia, lilas, prunus, amélanchier, rhododendron, kolkwitzia, attendez après la floraison. Sinon, vous pouvez tailler maintenant. Vous pouvez aussi déterrer les jeunes repousses et les replanter dans un autre coin du jardin ou les échanger contre d'autres arbustes lors de la fête des jardins.



Râtelez votre pelouse pour l'aérer et ramasser les plus gros débris laissés par l'hiver. Les feuilles éparses et l'herbe jaunie se décomposeront rapidement et serviront d'engrais. Compostez tous les débris organiques récupérés lors de ces travaux à l'exception des rhizomes de chiendent qui nécessitent une haute température pour être détruits. Lavez-les et utilisez-les en tisanes et décoctions, **c'est excellent contre les calculs rénaux**. On dit que les rhizomes hachés et grillés servent à fabriquer un excellent succédané au café. Donnez-m'en des nouvelles!

Bon ménage de printemps et n'hésitez pas à me faire part de vos commentaires.

Benoît Bleau, 450-247-0137, [benoit.bleau@gmail.com](mailto:benoit.bleau@gmail.com)



1988

Corporation de  
développement économique  
des Jardins-de-Napierville

Levier des forces de notre milieu  
depuis **20 ans**



2008

361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • J0J 1L0  
450-245-7289 • 514-990-5586  
[www.cld-jardinsdenapierville.com](http://www.cld-jardinsdenapierville.com)

**Spring at last!**

Yes, nature is about to burst forth all around us, and, like pirouettes we can't decide which way to turn. Here are a few pointers to help us survive this period serenely and in harmony with nature.

This is the best time to do some cleaning up, and the first thing we notice when the sun shines is all the winter grime that has collected on the windows. About 100 ml of white vinegar for every half liter of water works just as well as the best window-cleaners on the market. Newsprint is, in my opinion, the best for wiping dry. White vinegar can also replace liquid softeners used in washing machines. A cap measure from a used fabric softener container, to which can be added one or two drops of a favorite essential oil, works fine and even removes any calcium which may have accumulated in the machine. For more organic and economical hints, visit : [www.astyouce.fr/trucs-maison/](http://www.astyouce.fr/trucs-maison/)



Take advantage of a chance to clear some space. Cleaning products, paint and other hazardous household waste can be taken to the recycling depot on April 20 and June 15. Visit the new web site at: [www.hemmingford.ca](http://www.hemmingford.ca) to find out dates and products accepted. Expired medications go to the pharmacy, and clothing and other items still usable go to the St-Romain Second-hand Shop

Out of doors this is a good time to tidy up perennial flowerbeds. If perennial weeds such as couchgrass have taken over, don't hesitate to remove everything – perennials,



bulbs, rhizomes and rockery stones. As there are as yet no annual plants in filling up the soil with their roots, it will be easier to pick out all the very fine roots. Don't leave behind any minute pieces as they will spread rapidly and the work will have to be done all over again. However, if your flowerbed contains spring bulbs, you should wait until after they have flowered or even until next spring. Use your own judgement in this. Whilst your perennials are out of the ground, take the opportunity to divide them. You will rejuvenate them and any surplus can be taken along to the plant exchange scheduled to take place at the same time as the tree distribution on the 3rd or 4th May. This is also a good time to transplant small trees or shrubs. When pruning take into account their respective flowering periods. If this is in spring as in the case of forsythia, lilac, plum, serviceberry, rhododendron, beauty bush, wait until after they have flowered. Otherwise, pruning can be done now. Young shoots can also be dug up and replanted in another part of the garden or else exchanged for other shrubs on Garden Day.

Rake your lawn to ventilate it, and gather up the larger winter debris. Leaves scattered about and yellowed grass cuttings will soon decompose into fertilizer. Compost all organic debris except for couchgrass rhizomes which need a high temperature to destroy them. You can clean them and use them in herb tea and decoctions - it's excellent for kidney stones. It is said that chopped and grilled rhizomes also make an excellent coffee substitute.

Let me know what you think!

Happy spring cleaning and do send me your comments.  
Benoît Bleau, 450-247-0137. [benoit.bleau@gmail.com](mailto:benoit.bleau@gmail.com)



**Desjardins**  
Caisse des Seignuries  
de la frontière

Siège social Napierville  
373, rue St-Jacques, Napierville (Qc) J0J 1L0  
450 245-3391 • 1 877 245-3391

Centres de services  
Saint-Blaise • Saint-Jacques-le-Mineur • Sherrington • Lacolle • Hemmingford

**1 336 000\$** en retour aux membres et à la collectivité  
*returned to members and the community*

**La ristourne... unique à Desjardins**  
**Member dividends... unique to Desjardins**

1-800-CAISSES  
[www.desjardins.com](http://www.desjardins.com)

## SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

### CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS

Sans rendez-vous : sang, urine et selles tous les vendredis matin de 7 h à 9 h au Centre Récréatif de Hemmingford, sur la rue Goyette.

### SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole «Au Coeur du Jardin» inc. Contacter Madame Hélène Mathys, du point de Service Hemmingford, Bureau tél: 450-247-2893. Des frais de 45 sous du km aux bénéficiaires du service s'appliquent pour de longues distances aux cliniques médicales et hôpitaux, et 50 sous du km pour déplacement local.

### POPOTE ROULANTE

Repas complet livré chez vous. Un minimum de 3 repas par semaine est requis, à raison de 6.50 \$ par repas.

Informations : Sandra Dauphinais 450-247-3330, Janice Greer 450-247-2376 ou Debbie Beattie 450-247-2977

### COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

Économies et recyclage de vêtements et autres articles, incluant des meubles au 544 rue Frontière.

Ouvert du lundi au mercredi de 13h à 17h  
les samedis de 9h à 13h.

Info : Diane Bourdon 450-247-2883 ou Georgette Laberge 450-247-2949

## BABILLARD COMMUNAUTAIRE

### Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et même de pinachil sont bienvenus les lundis après-midi à 13 h et les mercredis soir à partir de 19 h. Coût : 2 \$.

Le Vieux Couvent offre aussi la possibilité d'y tenir, à peu de frais, réunions, réceptions ou autres activités.

Pour renseignements et réservations, Mme McKough, au (450) 247-2498

### Soupers de l'Âge d'Or

au Vieux Couvent à 18h

**jeudi le 18 avril**

**jeudi le 16 mai**

### AMBIANCE CAFÉ

au Vieux Couvent

**20 avril, 18 mai, 15 juin**

**18h30 - 21h**

Info : Jean Merlin 450 247-2475



## Le club de randonnée CAVALIERS DE LA FRONTIÈRE DU SUD-OUEST vous invite !

### ÉQUIPEMENT ÉQUESTRE USAGÉ - VENTE ET ÉCHANGE

**1 juin - 10h - 16h**

**181 Route 202, Hemmingford  
(Boutique Équestre Bishop)**

Venez rencontrer d'autres cavaliers et découvrez notre club local de randonnée.



Pour détails visitez [www.cavaliersdelafrontiere.com](http://www.cavaliersdelafrontiere.com)

ou téléphonez : 450 247-2479 or 514 603-8771

## VENTE DE GARAGE HEMMINGFORD

Profitons du grand ménage du printemps pour mettre de côté pour la vente, les objets que nous n'utilisons plus.

21 & 22 septembre 2013

date limite d'inscription : 8 septembre

Une inscription hâtive permet aux organisateurs de mieux planifier la campagne de publicité

Pour plus d'informations ou pour s'inscrire contactez Liz 450-247-2565



## Tannés des publisacs?

Vous ne voulez plus recevoir les publisacs pour toutes sortes de bonnes raisons?

Vous n'avez qu'à appeler chez Publisac (leur numéro est sur le sac en plastique (1-888-999-2272).



Quelqu'un chez publisac vous enverra un collant à apposer sur votre boîte aux lettres ET inscrira dans leur dossier d'adresses, de ne pas vous livrer de sac.

## COMMUNITY SERVICES

### BLOOD COLLECTION CLINIC

No appointment necessary; blood, urine and stool samples every Friday morning from 7 a.m. to 9 a.m. at Hemmingford Recreation Centre, Goyette Street.

### LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Cœur du Jardin» inc. please contact Helene Mathys at the Hemmingford office tel. 450-247-2893

There is a charge of .45 per Km for long distances to clinics and hospitals and a charge of .50 per Km for local transport.

### MEALS ON WHEELS

Balanced meals delivered to your home. A minimum of 3 meals is required, at a cost of \$6.50 each meal.

Information : Sandra Dauphinais : 450-247-3330,

Janice Greer : 450-247-2376 or Debbie Beattie : 450-247-2977.

### ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP

Save money and recycle clothing and other items including furniture at 544 Frontière, Hemmingford.

Monday to Wednesday from 1 to 5 p.m.

Saturdays from 9 a.m. to 1 p.m.

Diane Bourdon 450-247-2883 or Georgette Laberge 450-247-2949

## COMMUNITY BILLBOARD

### The Old Convent – Reminder

Card players meet at the Vieux Couvent on Monday afternoons at 1pm & Wednesdays at 7pm for bridge, 500, nine & pinachil.

Contribution: \$2. Everyone is welcome. Le Vieux Couvent is also available, at low cost, for use for meetings, receptions or other activities

For information and reservations:  
Mrs. McKough, at (450) 247-2498

### Golden Age Suppers

at the Old Convent - 6 pm

**Thursday April 18**

**Thursday May 16**

### AMBIANCE CAFÉ

at the Old Convent

**April 20, May 18, June 15**

**6:30pm - 9pm**



Info : Jean Merlin 450 247-2475

## LES CAVALIERS DE LA FRONTIÈRE DU SUD-OUEST

invites you to a

### USED TACK & RIDING EQUIPMENT SWAP & SALE

**JUNE 1 - 10am - 4pm**  
**181 Route 202, Hemmingford**  
**(Bishop's Tack Shop)**

Come meet fellow trail riders  
and learn more about the CFSO.



For details visit [www.cavaliersdelafrontiere.com](http://www.cavaliersdelafrontiere.com)  
or call : 450 247-2479 or 514 603-8771

### DANCE CLASSES - HESHIMA

starting **June 24**

Contact : Lexis Beattie at  
[lexis.heshima@gmail.com](mailto:lexis.heshima@gmail.com) or  
514-774-3680.

### Héma Québec BLOOD DONOR CLINIC

Monday **June 10**

au Centre Récréatif

1:30 to 7:30pm

## HEMMINGFORD COMMUNITY GARAGE SALES

Spring is here! It's the perfect time to start sorting out items for the big community garage sale.

September 21 & 22, 2013

Registration deadline: September 8

Early registration is recommended as it will allow the organizer to plan the years advertizing campaign.

For more information or to register please call Liz at 450-247-2565



### Fed-up with Publisacs?

If for any reason, you do not wish to receive them, all you have to do is call them.

The number is  
on the plastic bag,  
1-888-999-2272.



Someone from Publisac will send you a sticker to apply to your mail box AND they will take your note your address for no delivery of the bag.

DATES À RETENIR		DATES TO REMEMBER	
<b>18 avril</b>	Souper de l'Âge d'Or - Vieux Couvent - 18h	<b>April 18</b>	Golden Age Supper - Old Convent - 6pm
<b>20 avril</b>	Ambiance Café - Vieux Couvent - 18h30	<b>April 20</b>	Coffee House - Old Convent - 6:30pm
<b>26 avril</b>	Souper spaghetti - Éc. St-Romain - 17h,18h30	<b>April 26</b>	Spaghetti Supper -Éc.St-Romain - 5pm, 6:30pm
<b>27 avril</b>	Bibliothèque - Atelier - 10h - "Reiki"	<b>April 27</b>	Library Talk - 10am - "Reiki"
<b>1 mai</b>	Souper spaghetti - Éc. Primaire Hemm. 16h30	<b>May 1</b>	Spaghetti Supper - Hemm. Elem. Sch. - 4:30pm
<b>1 mai</b>	Portes ouvertes - Éc. Primaire Hemm. - 19h	<b>May 1</b>	Open House - Hemm. Elem. Sch. - 7pm
<b>6 mai</b>	Réunion du Conseil du Canton - 20h	<b>May 6</b>	Township Council Meeting - 8pm
<b>7 mai</b>	Réunion du Conseil du Village - 20h	<b>May 7</b>	Village Council Meeting - 8pm
<b>11 mai</b>	Ouverture - Musée - station de pompiers 1884	<b>May 11</b>	Opening - 1884 Fire Station Museum
<b>16 mai</b>	Souper de l'Âge d'Or - Vieux Couvent - 18h	<b>May 16</b>	Golden Age Supper - Old Convent - 6pm
<b>18 mai</b>	Ambiance Café - Vieux Couvent - 18h30	<b>May 18</b>	Coffee House - Old Convent - 6:30pm
<b>18 ou 25 mai</b>	Fête des Jardins - 10h - stationnement HdV	<b>May 18 or 25</b>	Garden Exchange - 10am - Parking -Town Hall
<b>1 juin</b>	CFSO - équipement équestre - vente, échange	<b>June 1</b>	CFSO - Riding Equipment - swap and sale
<b>3 juin</b>	Réunion du Conseil du Canton - 20h	<b>June 3</b>	Township Council Meeting - 8pm
<b>4 juin</b>	Réunion du Conseil du Village - 20h	<b>June 4</b>	Village Council Meeting - 8pm
<b>10 juin</b>	Clinique de sang - Centre Récréatif - 13h30	<b>June 10</b>	Blood donor clinic - Recreation Center- 1:30pm
<b>15 juin</b>	Ambiance Café - Vieux Couvent - 18h30	<b>June 15</b>	Coffee House - Old Convent - 6:30pm

### Prochaine parution

Date de tombée 4 juin 2013  
Date de distribution 18 juin 2013  
infohemmingford@gmail.com  
450-247-2479



### L'équipe – The team



#### Membres du conseil d'administration

##### Board of directors:

Ginette Bars, présidente et trésorière  
Michel Lefebvre, vice-président  
Benoit Bleau, secrétaire

##### Réalisation graphique / Graphic design:

Helga Sermat infohemmingford@gmail.com

##### Publicité – vente / Advertising sales:

Ginette Bars, cchdd@hotmail.com

##### Webmestre / Webmaster : Benoit Bleau

##### Distribution: Ginette Bars

##### Imprimeur / Printer : R Hébert

##### Chroniques - révision – traduction

##### Articles – proof-reading - translation :

Ginette Bars, Benoit Bleau, Mary Ducharme, Norma A. Hubbard, Nancy Clair – Sûreté du Québec, Comité de la Bibliothèque de Hemmingford, Chantale Lafrance, Sheila Lord, Héléne Gravel

##### Collaborateurs / Collaborators :

Nos nombreux collaborateurs varient d'une édition à l'autre, Info Hemmingford les remercie chaleureusement pour leur précieuse participation.

Our many collaborators vary from one edition to another, Info Hemmingford gratefully acknowledges their valuable participation.

### Next edition

Deadline June 4 2013  
Publication date June 18 2013  
infohemmingford@gmail.com  
450-247-2479

### Tirage - Distribution

Info Hemmingford est une publication bimestrielle, tiré à 1 325 exemplaires. Le journal est distribué gratuitement aux résidents de Hemmingford ainsi qu'à ceux du chemin Roxham à St-Bernard-de Lacolle.

Info Hemmingford est distribué par Poste Canada et est aussi disponible en format pdf sur le site [www.hemmingford.info](http://www.hemmingford.info)

### Mission

Info Hemmingford se veut un outil rassembleur et de développement durable communautaire autant pour les secteurs environnement, économique, culturel, patrimoniale que social.

### Politique d'édition

Info Hemmingford offre aux organismes communautaires sans but lucratif dûment incorporé, ayant un emplacement à Hemmingford ou se déplaçant sur son territoire pour y fournir des services, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Les citoyens et entreprises locales peuvent soumettre des textes, ils seront publiés selon l'espace disponible. Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement que les textes soumis soient en français et en anglais. Info Hemmingford se garde le privilège de modifier ou écourter un texte et refuser de publier des articles non signés ou à caractère polémique ne respectant pas les objectifs du journal. L'auteur d'un texte assume l'entière responsabilité de ses écrits et du matériel qu'il fournit pour publication.

### Distribution

Info Hemmingford is published every two months, 1 325 copies printed, and distributed free of charge to residents of Hemmingford as well as to residents of Roxham Road, St-Bernard-de Lacolle.

Info Hemmingford is delivered by Canada Post and is also available as a pdf file at [www.hemmingford.info](http://www.hemmingford.info)

### Mission

Info Hemmingford is a medium for unifying the community and for promoting sustainable development in the community in all sectors including the environment, the economy, culture, heritage and social matters.

### Editorial policy

Info Hemmingford is offered free of charge to registered non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, citizens, and local businesses are able to submit articles for publication. Being a multicultural community we strongly suggest that all texts be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

Info Hemmingford reserves the right to modify or shorten a text and to refuse to publish unsigned or controversial articles. Contributors are wholly responsible for texts and material submitted.